

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.09.2026 17:15:57
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета

«20» сентября 2025 г.

/Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка
(английский язык)

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «20» сентября 2025 г. № 1
Председатель УМКом 
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «20» сентября 2025 г. № 1
Зав. кафедрой 
/Жирова И.Г./

Москва
2025

Автор-составитель:

Коваленко Наталья Юрьевна, старший преподаватель

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ № 989 от 12.08.2020 г.

Дисциплина относится к обязательной части, Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

Содержание

1 Планируемые результаты обучения	5
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3 Объем и содержание дисциплины	6
4 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	21
5 Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	30
6 Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	56
7 Методические указания по освоению дисциплины	60
8 Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	60
9 Материально-техническое обеспечение дисциплины	61

1. Планируемые результаты обучения

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование и развитие компетенций, связанных с овладением профессиональной компетентности, необходимой для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1 рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- 2 ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- 3 выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- 4 ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- 5 развитие оперативной памяти;
- 6 развитие механизма переключения на другой язык;
- 7 тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- 8 развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- 9 ознакомление с основами системы сокращенной переводческой записи;
- 10 ознакомление с основами синхронного перевода.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами английского языка (внимание уделяется запоминанию терминов общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в текстах различных жанров, и правил их перевода.

1.2 Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части, Блока 1 «Дисциплины (модули)»

и является обязательной для изучения.

Данная дисциплина ориентирована на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам «*Практический курс первого иностранного языка (английский язык)*», «*Типология переводческих трансформаций*». Изучая дисциплину «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», студенты приобретают знания, необходимые для таких дисциплин, как «*Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)*», «*Перевод и межкультурная коммуникация*», «*Информационные технологии в лингвистике*», «*Стилистические аспекты перевода*».

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовности обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области лингвокультурологии студент должен:

- владеть иностранным языком (английским) на средне-продвинутом уровне (Upper-Intermediate) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как «Перевод и межкультурная коммуникация», «Антропоцентрические концепции современного языкознания», «История языка», «Теория перевода».

3 Объем и содержание дисциплины

3.1 Объем дисциплины

Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	25
Объём дисциплины в часах	900
Контактная работа	480.3
Лекции	-
Практические занятия	314
Контактные часы на промежуточную аттестацию	12.3
Зачет	0,2
Зачёт с оценкой	0,6
Экзамен	1,5
Предэкзаменационная консультация	10
Самостоятельная работа	340
Контроль	79.7

Форма промежуточной аттестации – 3,4,7,8,А экзамен; 2 зачет; 5,6,9 зачет с оценкой

3.2 Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов
	Практические занятия
	Общее кол-во
Для 1 курса	
Раздел 1. Техника речи	
Тема 1. Отработка речевой техники. Выполнение упражнений на дикцию. Отработка английских и русских скороговорок. Эхо-повтор информационных сообщений за дикторами новостных программ, запись на диктофон с последующим анализом качества речи.	8
Тема 2. Тренировка памяти и навыка. Упражнения на удержание в кратковременной памяти около 7 – 10 единиц информации. Двусторонний перевод фраз с постоянным переключением с одного языка на другой. Перевод словарных единиц с русского на английский и с английского на русский на скорость.	8
Раздел 2. Мнемотехника и переключение	
Тема 3. Перевод чисел и фраз, содержащих числительные. Перевод числительных. Прослушивание аудиозаписи, запоминание и перевод фраз, содержащих числительные. Запоминание и повтор от 6 до 10 числительных подряд с их последующим переводом.	8
Тема 4. Отработка базовых лексических навыков устного перевода. Упражнения на осуществление необходимых лексических трансформаций при переводе. Дифференциация и конкретизация значений. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов. Прием компенсации.	8
Раздел 3. Основы устного перевода	
Тема 5. Выполнение абзацно-фразового перевода. Упражнения на развития навыка линейного перевода. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста. Перевод фраз, содержащих географические названия.	8
Тема 6. Перевод с фиксацией ключевой информации. Упражнения на перевод фраз и/или коротких текстов с письменной фиксацией ключевой информации.	8
Итого за 1 курс:	48

Для 2 курса	
Раздел 1. Устный перевод как вид речевой деятельности	
Тема 1. Виды устного перевода. Специфика и проблемы устного перевода. Работа с параллельными текстами. Анализ переводческих соответствий на уровне слова, словосочетания (фразеологизма), предложения, СФЕ, целостного текста.	8
Тема 2. Основы последовательного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Специфика и проблемы последовательного перевода, словарь и грамматика профессионального переводчика. Перевод политического текста, лексика, морфология, синтаксис. Переводческая этика.	8
Раздел 2. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	
Тема 3. Зрительно-устный перевод. Задания на зрительно-устный перевод текстов различных жанров (научный – подъязык лингвистики, научно-популярный, обиходно-бытовой, газетно-информационный, литературно-художественный стили).	8
Тема 4. Двусторонний перевод. Проблема интерференции. Тренировка навыков переключения. Задания на двусторонний перевод. Работа в парах в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Элементы перевода научного диалога.	8
Раздел 3. Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности	
Тема 5. Ознакомление с основными способами синхронного перевода. Занятия с элементами синхронного перевода в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Ознакомление с основами перевода кино-, видеоматериалов. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста.	8
Тема 6. Переводческая проблема выбора. Сравнительно-типологический подход к единице перевода: типология словосочетаний, типология предложения/высказывания, типология актуального членения. Взаимоотношения оригинала и продукта перевода. Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая).	8
Раздел 4. Реферативный устный перевод и его особенности	
Тема 7. Компрессия текста при реферативном переводе. Проблемы актуализации и референции при переводе. Реферативный устный перевод текстов различных жанров. Задания на компрессию текста. Особенности работы с текстами различных жанров. Работа с аудиотекстами.	8
Тема 8. Устная аннотация. Актуальные проблемы аннотирования текста различных жанров. Работа с английскими и русскими текстами. Работа с параллельными текстами. Выбор языковых средств.	8
Раздел 5. Переводческие трансформации	

Тема 9. Отработка приемов переводческих трансформаций. Теория несоответствий. Понятие смысловой и функциональной Теория несоответствий, эквивалентности перевода. Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая). Виды переводческих трансформаций. Работа с практическим материалом.	8
Тема 10. Работа с параллельными текстами. Взаимоотношения оригинала и продукта перевода. Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая). Механизмы и структурная обусловленность интерференции.	8
Раздел 6. Перевод политического и экономического диалог	
Тема 11. Элементы перевода политического диалога. Особенности политического текста. Составление терминологического словаря. Перевод аудио- и видеотекстов политического характера. Анализ переводов политических текстов, выполненных профессиональными переводчиками. Переводческая этика.	8
Тема 12. Элементы перевода экономического текста. Особенности экономического текста, составление терминологического глоссария. Работа с текстами экономического характера. Трансформации в экономическом тексте. Переводческая этика.	8
Итого за 2 курс:	96
Для 3 курса	
Раздел 1. Лексико-грамматические аспекты перевода	
Тема 1. Приемы перевода на лексическом уровне. Устойчивые эквиваленты. Вариантные (контекстуальные, окказиональные эквиваленты). Ложные эквиваленты. Приемы перевода на лексическом уровне (конкретизация, гипонимические замены, оправданное добавление, оправданное опущение, антонимический перевод, компенсация, стилистические модификации).	6
Тема 2. Перевод реалий. Культурные и языковые лакуны. Приемы перевода реалий (транслитерация, транскрипция, калька, ассимиляция, описательный перевод).	6
Тема 3. Перевод фразеологизмов. Особенности перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов. Калькирование фразеологизмов. Нефразеологический перевод.	6
Тема 4. Переводческие ошибки на лексико-грамматическом уровне. Языковые ошибки. Функционально-содержательные ошибки. Несоблюдение речевых норм (узуса). Культура речи.	6
Раздел 2. Синтаксические аспекты перевода	
Тема 5. Синтаксические трудности перевода. Порядок слов в предложении и варианты его перестройки при переводе. Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого. Алгоритм анализа предложения.	6
Тема 6. Общая перестройка структуры предложения. Проблемы перевода структур со страдательным залогом.	6

Определение места второстепенных членов предложения в зависимости от смысловой нагрузки. Перевод русский отглагольных существительных.	
Тема 7. Членение и объединение предложений. Членение предложения. Объединение предложения. Сложноподчиненные предложения. Сложносочиненные предложения.	6
Тема 8. Анализ предложения с точки зрения синтаксиса. Тема-рематический разбор предложения. Выделение смыслового ядра. Алгоритм анализа предложения. Ошибки при переводе бессоюзных придаточных предложений.	6
Раздел 3. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	
Тема 9. Деятельностные параметры и мотивы перевода. Перевод как духовно-практическая деятельность. Перевод как профессиональная деятельность. Цели и задачи перевода в зависимости от жанра. Роль художественно-образного мышления при переводе. Инициативность в переводе. Границы деятельности переводчика.	6
Тема 10. Комбинаторика коммуникативных задач в переводе. Интенциональный аспект. Оценочный аспект. Творческий аспект. Регулятивная, нормативная, конвенциональная задачи в переводе.	8
Тема 11. Структура перевода. Восприятие и осознание текста. Предпереводческий анализ. Реконструкция текста в языке перевода. Сохранение жанрово-стилистического оформления. Оценка полученного результата. Перевод как продукт переводческой деятельности. Переводческий конфликт.	8
Тема 12. Эмпирическая эквивалентность. Виды эквивалентности. Формальная и функциональная эквивалентность. Эквивалентность и адекватность перевода. Множественности перевода.	8
Раздел 4. Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста	
Тема 13. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе. Стилистические аспекты перевода. Сохранение жанрово-стилистической оболочки переводимого текста.	8
Тема 14. Передача авторской концепции текста в переводе. Работа с текстом как хранителем национально-культурной информации. Вопросы сохранения и потери авторской концепции текста. Роль переводчика в процессе перевода.	8
Тема 15. Отражение в переводе релевантной экстралингвистической информации. Лингвокультурная информация в тексте. Предпереводческий анализ текста. Интерпретация текста.	8
Тема 16. Проблема передачи идиостиля писателя. Индивидуально-авторский стиль. Работа с индивидуально-авторскими образными средствами. Проблемы перевода индивидуально-авторских образных средств.	8
Итого за 3 курс:	110
Для 4 курса	

Раздел 1. Устный и письменный перевод текстов общественно-политической тематики	
Тема 1. Односторонний перевод материалов международных переговоров и конференций. Типы сообщений в иностранном и русском языке, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора формальных средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений в иностранном языке.	12
Тема 2. Устный перевод без опоры на письменный текст. Сопоставительный анализ средств вербального воссоздания ситуаций знания и мыслительной деятельности в английском и русском языках. Социокультурная обусловленность описаний типичных ситуаций как объективное основание переводческих трудностей.	12
Тема 3. Устный и письменный перевод текстов основных газетных жанров. Вторичная языковая номинация как проблема перевода. Перевод с листа. Выработка навыков управления речевыми механизмами.	17
Раздел 2. Зрительно-устный, устный перевод на слух и письменный перевод на слух как основные виды профессиональной подготовки переводчика	
Тема 4. Речевые жанры в устном переводе. Письменный перевод звукозаписи текстов политической тематики и перевод-диктовка. Устный перевод материалов международных переговоров и конференций в фонозаписи. Тренировка навыков абзацно-фразового и синхронного перевода.	17
Тема 5. Письменный перевод на слух звукозаписи текстов политической тематики. Перевод-диктовка. Учет жанровой специфики интервью, неофициальной беседы, дискуссии при абзацно-фразовом устном переводе. Устный перевод с листа текстов научно-популярного характера.	17
Тема 6. Устный перевод без опоры на письменный текст. Средства оформления информативных, директивных, экспрессивных и декларативных речевых актов в иностранном и русском языке. Специфика редакторского чтения перевода. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование.	17
Итого за 4 курс:	92
Раздел 1. Последовательный перевод (с подъязыков различных сфер деятельности: медицинской, юридической, технической, экономической и пр.)	
Тема 1. Перевод с английского на русский (с подъязыков различных сфер деятельности: медицинской, юридической, технической, экономической и пр.)	14
Тема 2. Перевод с русского на английский (с подъязыков различных сфер деятельности: медицинской, юридической, технической, экономической и пр.)	14
Тема 3. Синхронное чтение заранее переведенного текста	13
Раздел 2. Синхронный перевод.	

Тема 4.Шушутаж.	13
Тема 5.Нашептывание.	13
Тема 6.Перевод с листа (с подъязыков различных сфер деятельности: медицинской, юридической, технической, экономической и пр.).	14
Тема 7.Аудиолингвальный перевод и субтитрование.	13
Тема 8. Судебный перевод.	14
Тема 9. Перевод «на слух» и «эстафетный» (конференции, симпозиумы и пр.) на два и более языков	14
Итого за 5 курс:	122
Итого:	314

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчётности
Для 1 курса					
«Текст как объект перевода»	1.Текст как объект перевода, его структура. 2.Виды и способы перевода текста. 3.Виды информации в тексте (анализ коротких текстов). 4.Последовательный перевод. Виды упражнений, готовящих переводчика к данному виду деятельности. 5.Последовательный перевод. Краткая запись при последовательном переводе. 6.Синхронный перевод и виды упражнений, выполняемых «начинающим переводчиком-синхронистом».	4	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

«Межкультурные и межъязыковые различия в переводе»	1. Части речи и их соответствия в английском и русском языках. 2.Выполнение упражнений: перевод словосочетаний разных типов. 3.Перевод текстов. 4.Анализ результатов перевода.	6	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Фонетический проблемы перевода»	1. Перевод имен собственных. 2. Словари и их роль в работе переводчика: знакомство со словарями разных типов, электронными переводческими ресурсами. Лабораторная работа. 3 Перевод текстов. 4.Анализ результатов перевода.	6	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Итого за 1 курс		16			
Для 2 курса					
«Языковые и культурологические лакуны»	1. Проблемы сохранения национального колорита и национальной специфики текста при переводе реалий. 2. Фоновые знания в переводе. 3. Средства достижения адекватного перевода. 4. Выполнение упражнений: перевод реалий, безэквивалентной	10	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

	лексики. 5. Перевод текстов. 6. Анализ результатов перевода.				
«Устойчивые сочетания в переводе»	1. Проблемы сохранения национального колорита и национальной специфики текста при переводе устойчивых словосочетаний. 2. Фоновые знания в переводе. 3. Средства достижения адекватного перевода. 4. Выполнение упражнений: перевод устойчивых словосочетаний разных типов. Лабораторная работа. 5. Перевод текстов. 6. Анализ результатов перевода. 7. Редактирование текста перевода.	13	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Переводческие стратегии»	1. Выработка переводческих стратегий. 2. Предпереводческий анализ текстов различных типов. 3. Перевод текстов. 4. Анализ результатов перевода. 5. Редактирование текста перевода.	13	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Актуальное членение предложения в процессе перевода»	1. Выполнение упражнений: коммуникативное членение предложений в английском и	15	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые

	русском языке. 2. Выполнение упражнений: определение темы, ремы, коммуникативного центра высказывания. 3. Перевод текстов. 4. Анализ результатов перевода. 5. Редактирование текста перевода.		решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы		вопросы
«Структурные преобразования в предложении при переводе»	1. Выполнение упражнений: структурные преобразования предложений в немецком и русском языке. 2. Выполнение упражнений: перевод формального подлежащего, безличных, неопределенно-личных предложений, вводных оборотов и конструкций. 3. Перевод текстов. 4. Анализ результатов перевода. 5. Редактирование текста перевода.	15	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Средства выражения эмпазы»	1. Выполнение упражнений: передача эмпатической информации в предложении на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях. 2. Перевод текстов. 3. Анализ результатов перевода.	15	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

	4.Редактирование текста перевода.				
«Критерии оценки качества перевода»	1. Перевод текстов. 2. Анализ результатов перевода. 3.Сопоставительный анализ коротких текстов и вариантов их перевода, выявление переводческих ошибок, редактирование текста перевода. 4. Типичные ошибки при переводе.	15	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Итого за 2 курс		96			
Для 3 курса					
«Переводческие трансформации»	1.Выполнение упражнений: структурные преобразования предложений в немецком и русском языке. 2. Выполнение упражнений: использование лексико-грамматических трансформаций. 3.Перевод текстов. 4.Анализ результатов перевода. 5.Редактирование текста перевода.	15	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Стилистические аспекты перевода»	1.Выполнение упражнений: перевод текста с использованием различного рода стилистических приемов. 2.Перевод текстов. 3.Анализ результатов перевода.	15	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

	4. Стилистическое редактирование текста перевода.		вопросы		
«Передача социально и локально маркированных языковых средств»	1.Выполнение упражнений: перевод с учетом соблюдения языковой и речевой нормы. 2.Выполнение упражнений: перевод профессионализмов, жаргонизмов, диалектизмов. 3.Перевод текстов. 4.Анализ результатов перевода. 5.Редактирование текста перевода.	12	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Критерии оценки качества перевода»	1.Перевод текстов. 2.Анализ результатов перевода. 3.Сопоставительный анализ коротких текстов и вариантов их перевода, выявление переводческих ошибок, редактирование текста перевода. 4.Типичные ошибки при переводе. 5.Стилистическое редактирование текста перевода.	12	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Итого за 3 курс		54			
Для 4 курса					
«Коммуникативно-прагматическое	1.Предпереводческий анализ текстов различных стилей. 2. Перевод текстов	15	Поиск электронных источников информации,	Основная и дополнительная литература, интернет-	Тест Решение ситуационных задач

аспекты перевода»	различных стилей. 3. Средства достижения адекватного перевода 4. Типичные ошибки при переводе. 5. Специфические вопросы перевода художественной литературы. 6. Стилистическое редактирование текста перевода. 7. Моделирование текстов различных стилей.		подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	источники	Ответы на открытые вопросы
«Лексико-семантические аспекты перевода»	1. Перевод текста с экзотизмами 2. Перевод текстов, содержащих имена собственные 3. Сопоставительная таблица немецких и русских междометий 4. Перевод текстов, содержащих отклонения от литературной нормы	13	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Реферирование, аннотирование»	1. Реферирование текстов различных стилей. 2. Аннотирование текстов различных стилей.	12	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Критерии оценки качества перевода»	1. Реферирование текстов различных стилей. 2. Аннотирование текстов различных стилей.	12	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

			открытые вопросы		
Пара- и экстралингвистические аспекты перевода.	1.Реферирование текстов различных стилей. 2. Аннотирование текстов различных стилей.	12	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Итого за 4 курс		64			
«Фразеологические единицы перевода	1. Составление аналитической справки по прочтению и анализу научной статьи на ИЯ 2. Перевод научной статьи по теме на РЯ 3. Перевод научной статьи по теме на АЯ	14	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Переводы диалексем»	1. Составление аналитической справки по прочтению и анализу научной статьи на ИЯ 2. Перевод научной статьи по теме на РЯ 3. Перевод научной статьи по теме на АЯ	14	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Перевод в бизнесе»	1. Составление аналитической справки по прочтению и анализу научной статьи на ИЯ 2. Перевод научной статьи по теме на РЯ 3. Перевод научной статьи по теме на АЯ	14	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

«Коммуникация с интеллектואльным чат-ботом»	1. Составление аналитической справки по прочтению и анализу научной статьи на ИЯ 2. Перевод научной статьи по теме на РЯ 3. Перевод научной статьи по теме на АЯ	14	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Стратегии коммуникации и перевода»	1. Составление аналитической справки по прочтению и анализу научной статьи на ИЯ 2. Перевод научной статьи по теме на РЯ 3. Перевод научной статьи по теме на АЯ	14	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Семантические поля»д	1. Составление аналитической справки по прочтению и анализу научной статьи на ИЯ 2. Перевод научной статьи по теме на РЯ 3. Перевод научной статьи по теме на АЯ	14	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Компонентный анализ»	1. Составление аналитической справки по прочтению и анализу научной статьи на ИЯ 2. Перевод научной статьи по теме на РЯ 3. Перевод научной статьи по теме на АЯ	14	Поиск электронных источников информации, подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
«Конверсионный анализ»	1. Составление аналитической справки по прочтению и анализу научной	12	Поиск электронных источников информации,	Основная и дополнительная литература, интернет-	Тест Решение ситуационных задач

	статьи на ИЯ 2. Перевод научной статьи по теме на РЯ 3. Перевод научной статьи по теме на АЯ		подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	источники	Ответы на открытые вопросы
Итого за 5 курс		110			
Итого		340			

5.Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных	Знать: этические нормы культур	Тест Решение	Шкала оценивания

		занятиях 2. Самостоятельная работа.	изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне,	Тест Решение ситуационных задач Ответы на	Шкала оценивания теста Шкала оценивания

		работа.	синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	открытые вопросы	решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			языковые средства в зависимости от регистра общения.		
СПК-5	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания теста

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания решения ситуационных задач

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

5.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тест

Выберите правильный вариант перевода:

- 1. умереть с голоду*
 - A. to die of hunger
 - B. to die with hunger
 - C. to die from hunger
 - D. to die because of hunger
- 2. наши филиалы функционируют круглый год*
 - A. Our affiliations work all year round
 - B. Our affiliations are/stay open all year round
 - C. Our affiliations function all year round
 - D. Our affiliations operate all year round
- 3. вспоминать о долге*
 - A. to refer to his duty
 - B. to remind someone of his duty
 - C. to remember his duty
 - D. to mention one's duty
- 4. сказать веское слово*
 - A. to say a weighty word
 - B. to express an important word
 - C. to say a heavy word
 - D. to make one's voice heard
- 5. реализовать программу*
 - A. to implement one's program
 - B. to realize one's program
 - C. to put into use one's program

D. to use one's program

6. *в последнее время*

A. in recent times

B. recently

C. last time

D. at the latest time

7. *сесть в лужу*

A. to sit in a pool

B. to find oneself in a puddle

C. to get into a mess

D. to slip down

8. *китайская грамота*

A. it is a Chinese paper

B. it is a Chinese script

C. it is a Chinese secret

D. It is Greek to me

9. *на худой конец*

A. if the worst comes to worst

B. if there is a hole in the end

C. if there is no hope

D. if there is no way out

10. *не в своей тарелке*

A. in the wrong place

B. ill at ease/out of place

C. at the bottom of the plate

D. in someone's place

ОТВЕТЫ:

1. A; 2. B; 3. C; 4. D 5. A; 6. B; 7. C; 8. D; 9. A; 10. B

Открытые вопросы

1. Перечислите основные способы перевода реалий.

2. Переведите имена с помощью калькирования или транскрипции. Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron

3. Дайте эквиваленты следующих географических названий. London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut

4. Переведите следующие географические названия: Ливан, Кипр, Ла-Манш, Мраморное море, Скандинавский полуостров

5. Какой переводческий прием использован при переводе предложения *It's not my cup of tea*. — Это не в моем вкусе/Это не мое?

Ключи:

1. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод

2. Бернард Шоу, Джон Голсуорси, Джордж Байрон

3. Лондон, Глазго, Эдинбург, Коннектикут

4. Lebanon, Cyprus, the English Channel, the Sea of Marmara, Scandinavian Peninsula

5. Модуляция

Тест

1. Выберите правильный вариант перевода: Он не может прийти.

- A. He can't/is not able to come.
- B. He might not come
- C. He may come.
- D. He is not allowed to come.

2. Выберите правильный вариант перевода: В результате несчастных случаев на строительной площадке погибло восемь человек.

- A. Eight people are killed by industrial accidents at these construction sites
- B. Industrial accidents at these construction sites have killed eight people.
- C. Eight people were murdered by industrial accidents at these construction sites
- D. Eight people have been killed in industrial accidents at this construction sites

3. Выберите правильный вариант перевода: Нам внушали, что наша система лучше.

- A. They told us that our system is better.
- B. We said that our system is better.
- C. We have been told that our system is better.
- D. We told us that our system was better.

4. Выберите правильный вариант перевода: В этом году было построено тридцать школ.

- A. This year thirty schools were built.
- B. This year thirty schools have been built.
- C. Thirty schools were built this year.
- D. This year the town has built thirty schools.

5. Выберите правильный вариант перевода: Он к вам приходит когда?

- A. When is it he's coming to see you?
- B. When was he coming to see you?
- C. When will be he coming to see you?
- D. When will he see you?

6. Выберите правильный вариант перевода: А говорит он ей что?

- A. What is he telling her?
- B. So what is he telling her?
- C. What does he tell her?
- D. What is he saying?

7. Выберите правильный вариант перевода: В выступлении президента было подчеркнуто, что никакие ссылки на терроризм не дают американской администрации права выступать в роли международного судьи.

- A. The president emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.
- B. The president emphasized in his statement that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.
- C. The president's statement emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.
- D. It was emphasized by the president that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

8. В каких из приведенных ниже предложений устойчивые выражения с глаголом **ТО MAKE** употреблены грамматически или лексически **НЕПРАВИЛЬНО**? Выберите все ошибочные варианты.

- a) The manager asked us to *make a decision* by the end of the week. (Менеджер попросил нас принять решение до конца недели.)
- b) She is always talking in class; she can't seem to *make her friends*. (Она постоянно разговаривает на уроках; она, кажется, не может заставить своих друзей замолчать.)
- c) I have to *do an important phone call* to my supplier right now. (Мне нужно сейчас сделать важный звонок поставщику.)
- d) He tried to explain his point of view, but he just couldn't *make himself understood*. (Он пытался объяснить свою точку зрения, но просто не мог заставить себя понять.)
- e) We need to hurry up if we want to *make it on time* to the airport. (Нам нужно поторопиться, если мы хотим успеть в аэропорт вовремя.)
- f) Sorry for the noise, we were just *making arrangements* for the party. (Извините за шум, мы просто готовились/делали приготовления к вечеринке.)

9. Установите соответствие между ситуацией общения (степенью формальности) и подходящей функциональной фразой на английском языке.

1. Вы — студент. Вы входите в аудиторию с опозданием на 10 минут и видите, что преподаватель уже читает лекцию. Вам нужно незаметно войти и извиниться за вторжение.	a) "Sorry, guys, got stuck in traffic. What's the topic?"
2. Вы общаетесь в групповом чате с близкими друзьями по поводу предстоящей вечеринки. Вы сильно задерживаетесь из-за пробки.	b) "I am sorry for interrupting you, Mr Jones. May I take a seat?"
3. Вы находитесь на важном собеседовании при приеме на работу. Рекрутер объясняет вам структуру компании, но вы не расслышали последнее слово из-за шума за дверью.	c) "Excuse me, could you please repeat that last bit? There was some noise outside."
4. Вы пишете официальное электронное письмо клиенту, чтобы сообщить ему о том, что отправка его заказа задерживается по вине поставщика.	d) "We sincerely apologize for any inconvenience this delay may cause and appreciate your understanding."
5. Вы участвуете в международной научной конференции. Вы задаете вопрос спикеру после его доклада, используя формальный академический стиль.	e) "Thank you for your insightful presentation. If I may, I'd like to raise a point regarding your methodology..."

10. Установите правильную хронологическую последовательность действий при совершении телефонного звонка в иноязычную компанию (на примере английского языка) с целью уточнения статуса своего заказа.

- a. «I'm calling to check on the status of order number 456...»
- b. «Hello, this is [Name] from [Company Name]»
- c. «Thanks for your help today. Have a nice afternoon»
- d. «Good morning, could you please put me through to the Sales department?»
- e. «Sure, can I have the postcode for the billing address?»

ОТВЕТЫ:

1. A; 2. B; 3. C; 4. D; 5. A; 6. A; 7. C;

8. b, c

9. b, a, c, d, e

10. d, b, a, e, c

Ситуационные задачи

1. Вам нужно перевести заголовок новостной статьи: "Government to Slash Taxes in Bold Economic Move". Дословный перевод «Правительство планирует резко сократить налоги в качестве смелого экономического шага» слишком длинный. Предложите вариант перевода на русский язык, который будут соответствовать нормам русской публицистики.
2. Вы переводите техническую инструкцию по устранению неполадок в программном обеспечении. В разделе для системных администраторов встречается фраза: "If the service keeps failing, you might have to go back to the drawing board with your configuration." Каково значение идиомы "to go back to the drawing board"?
3. Вы переводите фрагмент делового письма. Предложение: "The actual cost of the repair was much higher than the estimate. Как правильно перевести "actual cost" в данном контексте?
4. Вы переводите субтитры к документальному фильму о городской жизни. Слово "stuff" встречается в речи интервьюируемого несколько раз в разных контекстах: 1. "I have a lot of stuff to do today." 2. "He knows his stuff." Как вы переведете каждое из этих предложений?
5. Вы переводите статью по социологии. В тексте встречается термин "underprivileged communities", который относится к социальным группам, не имеющим тех же возможностей, что и большинство. Прямой перевод «непривилегированные» звучит в русском языке как калька и не является устоявшимся термином. Какой эквивалент данного термина должен быть здесь использован?

Ключи:

1. Власти пошли на смелый шаг: налоги будут снижены
2. Значение идиомы начать что-либо с самого начала
3. В данном контексте словосочетание переводится как фактическая стоимость
4. а) У меня сегодня куча дел, б) он свое дело знает
5. Здесь должен быть использован эквивалент малообеспеченные слои населения

5.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, зачета с оценкой и экзамена. Зачет, зачет с оценкой и экзамен проводятся в форме теста, решения ситуационных задач, ответов на открытые вопросы.

Шкала оценивания зачета

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов

менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов
-------------------------------	------------

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	30-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания экзамена

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	30-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала выставления итоговой оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы, полученные на промежуточной аттестации

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	Зачтено
0-40	Не зачтено

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6 Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

Первый курс:

1. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе: (ист.и теория с древнейших времен до наших дней) : учебн.пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М. : Флинта, 2008. - 416с. – Текст: непосредственный
2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунини. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный // ЭБС

"Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html> (дата обращения: 07.06.2023).
- Режим доступа : по подписке

3. Улиткин, И. А. Двусторонний устный и письменный перевод : (англ. и рус. языки): учеб.пособие / И. А. Улиткин, М. И. Святова. - М. : МГОУ, 2018. - 244с. – Текст: непосредственный

Второй курс:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023).
- Режим доступа : по подписке.

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М.: Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный

3. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М.: Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный

4. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023).
- Режим доступа : по подписке.

Третий курс:

1. Вашетина, О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик : учеб.пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - М. : Флинта, 2018. - 152с. – Текст: непосредственный

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов. - М.: Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный

4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

Четвертый курс:

1. Ордынцева, Н.Г. Трудности перевода научного текста с английского языка на русский : учеб.пособие / Н. Г. Ордынцева, Е. А. Рунова, М. Г. Федотова. - М. : Русайнс, 2021. - 154с. – Текст: непосредственный

2. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода English< >Russian : учеб.пособие. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный

3. Улиткин, И.А. Двусторонний устный и письменный перевод: (англ. и рус. языки): учеб.пособие / И. А. Улиткин, М. И. Святова. - М. : МГОУ, 2018. - 244с. – Текст: непосредственный

Пятый курс:

1. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 215с. ISBN 5-02-010882-0

2. Искусственный интеллект в языковом пространстве / Е. Г. Ляхова, Ю. А. Сахаров, Н. Ю. Коваленко, О. С. Филичева. – Москва : ИП Воронцов М.Ю., 2025. – 151 с. – ISBN 978-5-907899-51-3.

6.2 Дополнительная литература:

Первый курс:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

2. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023)

4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

5. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Проконичев Г. И. , Нечаева Е. Ф. - Москва : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

Второй курс:

1. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие / И. А. Везнер. - 4е изд. – М.: Флинта, 2018.-88с. – Текст: непосредственный

2. Везнер, И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход : учеб. пособие / Везнер И. А. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205541.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

3. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода / М. Г. Новикова - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-41021. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765144541021.html> (дата обращения:

07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

4. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

Третий курс:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 07.06.2023)

2. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова; ред. А. В. Беркова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 07.06.2023)

Четвертый курс:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> (дата обращения: 07.06.2023)

2. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов: учеб.пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Наumenко. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 228с. – Текст: непосредственный

3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186> (дата обращения: 07.06.2023)

4. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб. - метод. пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

Пятый курс:

1. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова; ред. А. В. Беркова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов

/ Терехова Е. В. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

3. Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учеб. пособ. / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. (154) - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке

6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7 Методические указания по освоению дисциплины

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8 Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения (комплект учебной мебели, ПК, аудиосистема, экран, проектор подвесной);

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: комплект учебной мебели, персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Государственного университета просвещения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронной информационно-образовательной среде Государственного университета просвещения. Персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Университета. Доска. Программное обеспечение: Лицензионное программное обеспечение: Зарубежное: Microsoft Windows, Microsoft Office Отечественное: Kaspersky Endpoint Security Свободно распространяемое программное обеспечение: Зарубежное: Google Chrome, 7-zip Отечественное: ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей) Информационные справочные системы: система «КонсультантПлюс» Профессиональные базы данных: fgosvo.ru pravo.gov.ru www.edu.ru;

- помещение для самостоятельной работы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, оснащенное компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронно-образовательной среде Университета. Комплект специализированной учебной мебели, беспроводный ресивер; специализированный программно-технический комплекс для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья; гарнитура компактная; портативная информационная индукционная система; беспроводной компьютерный джойстик в комплекте с двумя выносными кнопками; беспроводная выносная компьютерная кнопка большая; портативное устройство для чтения печатных материалов; беспроводная клавиатура с большими кнопками и разделяющей клавиши накладкой; увеличитель для работы с удаленными объектами.